

HARRY TANNER

Nació en el Central Preston, provincia de Oriente, el 22 de febrero de 1934.

Se educó fuera de Cuba, e hizo estudios de Geología, Pintura, Teatro y Cine.

En París realizó varios pequeños films amateurs y en Cuba ha sido asistente de dirección del documental "Esta Tierra Nuestra", y camarógrafo en los documentales "Chinchín", "El Guano de Murciélago", "Cooperativas Agropecuarias", "Sexto Aniversario", "Patria o Muerte" y "Tierra Olvidada".

"Realengo 18" es el primer largometraje en que Harry Tanner trabaja como operador.

TETE VERGARA

La protagonista de "Realengo 18", es autora musical y ha viajado por diversos países de Europa y por los EE.UU. cantando sus propias canciones y acompañándose al piano. Como actriz dramática ha actuado en varias obras teatrales iniciándose en el drama de O'Neill "Todos los Hijos de Dios tienen Alas". Recientemente ha obtenido un gran éxito en la jira que realizó por pueblos del interior de Cuba con la obra campesina de Paco Alfonso "Cañaveral".

Teté Vergara interpreta vigorosamente, en "Realengo 18", el papel de una madre campesina, de gran valentía.

The leading lady of "Realengo 18", is a musical composer and has traveled through different European countries and the United States of America, singing her own compositions and accompanying herself on the piano.

As a dramatic actress, she has performed in various theatrical plays, the first being the drama of O'Neill, "All God's Sons Have Wings". Recently she attained great success in the tour made through several towns in Cuba with the farmers play of Paco Alfonso, "Cañaveral".

Teté Vergara vigorously interprets, in "Realengo 18", the role of a country mother of great courage.

La protagoniste de "Realengo 18" est auteur musicale et a voyagé dans de nombreux pays d'Europe et aux Etats Unis, chantant ses propres compositions et s'accompagnant elle-même au piano.

Elle a joué en tant qu'actrice dramatique dans plusieurs pièces dont la première fut le drame d'O'Neill "Tous les enfants du Seigneur ont des ailes". Récemment elle a obtenu un grand succès au cours de la tournée dans l'intérieur de Cuba qu'elle fit avec la pièce paysanne de Paco Alfonso, "Cañaveral".

Teté Vergara interprète remarquablement dans "Realengo 18" le rôle d'une mère paysanne au grand courage.

RENE DE LA CRUZ

Pasó su niñez "monte adentro", y sus primeras labores fueron las del campesino; después fue tintorero; y más tarde comenzó a actuar en la radio, pasando por todas las emisoras hasta llegar a la CMQ, la más importante de Cuba.

Ha hecho bastante teatro, y dos pequeñas actuaciones en las películas "Nuestro Hombre en La Habana", dirigida por Carol Reed, y "Los Clandestinos", filmé que en la actualidad está realizando el ICAIC.

Es miembro del Elenco Dramático del Teatro Nacional de Cuba.

He spent his childhood inland, and his first jobs were farming; afterward he was a dry cleaner; and later began to perform on radio, working successively in all the radio stations until he reached CMQ, the most important radio station in Cuba.

He has done much work in theater, and has made two small performances in the motion pictures, "Our Man in Havana", directed by Carol Reed and, "Los Clandestinos" which is being filmed at present by the Cuban Institute

of Cinematographic Art and Industry. He is a member of the Dramatic Group of the National Theater of Cuba.

Passa son enfance à la campagne et son premier travail fut celui de paysan, puis il fut teinturier, enfin il commença à jouer à la radio, passant par toutes les stations jusqu'à la CMQ, la plus importante de Cuba.

A joué au théâtre et tenu deux petits rôles dans les films: "Notre Homme à La Havane", sous la direction de Carol Reed et "Les Clandestins", film en cours de tournage à l'ICAIC.

PABLO RUIZ CASTELLANOS

Nació en Monte Rus, cerca de Guantánamo. Hasta los 14 años vivió en el campo, trasladándose después a Santiago de Cuba, donde comenzó a estudiar música. Es autor de 48 obras, de las cuales "Mito" y "Monte Rus", han sido estrenadas por la Orquesta Sinfónica de La Habana, bajo la dirección del fallecido maestro Erich Kleiber.

Sonaba con escribir la música de "Realengo 18", pues había seguido muy de cerca las luchas de Lino Alvarez, el gran líder campesino, y Oscar Torres, director de la película, le ofreció el papel de un valiente montuno en el film.

He was born in Monte Rus near Guantánamo. He lived in the country until he was 14, later moving to Santiago de Cuba where he began to study music. He is the author of 48 musical compositions, of which "Mito" and "Monte Rus" have been presented for the first time by the Havana Symphonic Orchestra, under the direction of the late Conductor Erich Kleiber. He dreamed of writing the music for "Realengo 18", because he had followed very closely the resistance movement of Lino Alvarez, the great peasant leader; and Oscar Torres, the film director, offered him the role of a valiant mountaineer in the picture.

Est né a Monte Rus, près de Guantánamo. A vécu a la campagne jusqu'à l'âge de 14 ans, puis a Santiago de Cuba où il commença à étudier la musique. Il est l'auteur de 48 oeuvres parmi lesquelles "Mythe" et "Monte Rus" qui ont été jouées par l'Orchestre Symphonique de La Havane, sous la direction du regretté maître Erich Kleiber.

A songé a écrire la musique de "Realengo 18" pour avoir suivi de près la lutte de Lino Alvarez, le grand leader paysan, et Oscar Torres, réalisateur du film, lui offrit le rôle d'un montagnard dans le film.

RITA LIMONTA

Hija de Teté Vergara, Rita Limonta estudió en la Academia de Arte Dramático del Municipio de La Habana. Además ha estudiado ballet y danza moderna.

En radio y televisión trabaja como modelo y

REA- LENG 18

**LOS ACTORES
THE ACTORS
LES ACTEURS**



FICHA TÉCNICA • STAFF AND CAST • FICHE TECHNIQUE

REA- LENG 18



Dirección • OSCAR TORRES, CON LA COLABORACION DE EDUARDO MANET
Director
Réalisation

OSCAR TORRES, WITH THE COLLABORATION OF EDUARDO MANET

OSCAR TORRES, AVEC LA COLLABORATION D'EDUARD MANET

Producción • AMARO GOMEZ
Producer
Production

Fotografía • HARRY TANNER
Photography JORGE HAYDU
Photographie RAMON F. SUAREZ

Música • ENRIQUE UBIETA
Music
Musique

Dominga • TETE VERGARA

Ñico • RENE DE LA CRUZ

Juancho • PABLO RUIZ CASTELLANOS

Cabo Berger • JOSE A. RODRIGUEZ

Juana • ESTER GUERRA

Leticia • RITA LIMONTA

Lino Alvarez • GIRALDO GONZALEZ

Nicomedes • NICOMEDES MILANES

Rafael Milanés • ROBERTO SANCHEZ

Abogado de la Comp. • JOSE LIMERES

Dieudonné • BERROA

Estudios y Laboratorios - ICAIC



REALIENG 18









HARRY TANNER

Nació en el Central Preston, provincia de Oriente, el 22 de febrero de 1934.

Se educó fuera de Cuba, e hizo estudios de Geología, Pintura, Teatro y Cine.

En París realizó varios pequeños films amateurs y en Cuba ha sido asistente de dirección del documental "Esta Tierra Nuestra", y camarógrafo en los documentales "Chinchín", "El Guano de Murciélagos", "Cooperativas Agropecuarias", "Sexto Aniversario", "Patria o Muerte" y "Tierra Olvidada".

"Realengo 18" es el primer largometraje en que Harry Tanner trabaja como operador.

He was born at the Preston Sugar Mill, Oriente Province, on February 22, 1934.

He was educated abroad and studied Geology, Painting, Theater and Motion Pictures.

In Paris he made several small, amateur films and in Cuba he has been assistant director of the documental film, "Esta Tierra Nuestra" and photographer of the documental films, "Chinchín", "El Guano de Murciélagos", "Cooperativas Agropecuarias", "Sexto Aniversario", "Patria o Muerte" and "Tierra Olvidada".

"Realengo 18" is the first feature-length film in which Harry Tanner has worked as technician.

Est né au Central Preston, dans la province d'Orient, le 22 février 1934.

A été élevé hors de Cuba, a fait des études de Géologie, de Peinture, de Théâtre et de Cinéma.

A réalisé a Paris plusieurs petits films amateurs et a été a Cuba l'assistant réalisateur du documentaire: "Cette Terre Nôtre", le caméraman des documentaires: "Chin-Chin", "L'Engrais de Chauve-souris", "Coopératives Agropécaires", "Sixième Anniversaire", "Patrie ou Mort" et "Terre Oubliée".

"Realengo 18" est son premier long-métrage en tant qu'opérateur.

Estudió música en el Conservatorio Municipal de La Habana.

Trabajó durante tres años haciendo música de dibujos animados para propaganda comercial en Latinoamérica.

Es autor del Himno de la Reforma Agraria y de las obras sinfónicas "Ensayo Típico No. 1", "Fuga General" y "Octeto de Navidad".

Para el Instituto del Cine ha realizado la música del documental "El Tabaco" y del cartón en colores "Cowboy".

Acaba de regresar de la URSS donde recibió clases del célebre compositor Jachaturiam en el Conservatorio de Moscú.

La música de "Realengo 18" es sinfónica y está escrita para una orquesta de 20 profesores.

He studied music in the Havana Municipal Conservatory.

He worked for three years writing music for cartoons for commercial advertising in Latin America.

He is the composer of the Agrarian Reform Anthem and the symphonic works, "Ensayo Típico No. 1", "Fuga General" and "Octeto de Navidad".

For the Motion Picture Institute, he has written the music for the documental film, "El Tabaco" and for the colored cartoon, "Cowboy".

He just returned from the USSR where he received classes from the famous composer Jachaturiam in the Moscow Conservatory.

The music of "Realengo 18" is symphonic and is written for an orchestra of twenty musicians.

A étudié la musique au Conservatoire Municipal de La Havane.

A travaillé durant trois ans à faire la musique de dessins animés pour propagande commerciale en Amérique Latine.

Est l'auteur de l'Hymne de La Réforme Agraire et des oeuvres symphoniques: "Essai typique No. 1", "Fugue Générale" et "Octète de Noël".

A fait pour l'Institut du Cinéma la musique du documentaire "Le Tabac" et du dessin animé en couleurs "Cow-boy".

Revient d'URSS où il suivit les cours du célèbre compositeur Jachaturiam au Conservatoire de Moscou.

La musique de "Realengo 18" est symphonique, écrite pour un orchestre de 20 musiciens.

ENRIQUE UBIETA



OSCAR TORRES

Nació en Guantánamo y se educó en Santo Domingo.

Estudió en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma, y fue asistente de Carlo Lizzani en el film "Crónica de los Pobres Amantes".

Pasó luego a Puerto Rico, donde permaneció varios años, dirigiendo los documentales "Nenen de la Ruta Mora", "Qué opina la Mujer", "Los Caciques", "El Secreto" y "El Yugo", para el programa Educación de la Comunidad.

En Cuba realizó el documental "Tierra Olvidada", que recibió una merecida distinción en el "Festival de los Pueblos" celebrado en la ciudad de Florencia, otorgándosele una beca de estudios al director.

"Realengo 18", su primer largo metraje, recoge las luchas incipientes de los campesinos cubanos por la posesión de las tierras que trabajan, que han culminado hoy en la rotunda victoria que es la Ley de Reforma Agraria.

Born in Guantanamo and educated in the Dominican Republic.

He studied in the Experimental Center of Cinematography in Rome, and was the assistant of Carlo Lizzani in the film "Crónica de los Pobres Amantes".

Later he went to Porto Rico, where he remained for several years, directing the short films: "Nenen de la Ruta Mora", "Qué Opina la Mujer", "Los Caciques", "El Secreto" and "El Yugo", for the program "Education of the Community".

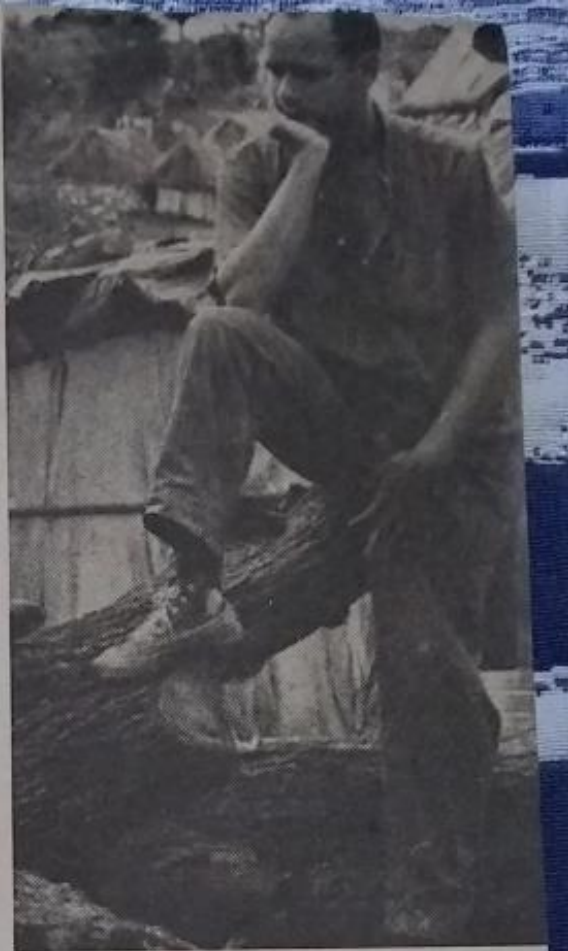
In Cuba he directed the short film "Tierra Olvidada", which received a deserved distinction in the "Peoples Festival", celebrated in the city of Florence, being awarded a scholarship as director. "Realengo 18", his first feature-length film, depicts the incipient struggles of the Cuban farmers for the possession of the land they cultivate, which have culminated today in the complete victory that represents the Agrarian Reform Law.

Naquit a Guantánamo et s'eleva a St. Domingo.

Etudia au Centre Expérimental de Cinématographie de Rome, et fut assistant de Carlo Lizzani pour le film "Chronique des pauvres amants".

Il passa ensuite à Puerto-Rico où il séjourna plusieurs années, dirigeant des documentaires: "Nenen de la Ruta Mora", "Que pense la Femme", "Les Caciques", "Le Secret" et "Le Joug", pour le programme Education de la Communauté.

A Cuba il a dirigé le documentaire "Terre Oubliée", qui recut une distinction méritée au "Festival des Peuples", célébré à Florence, et qui consista en une bourse d'études offerte au réalisateur. "Realengo 18", son premier long-métrage, conte la lutte des paysans cubains pour la possession des terres qu'ils travaillent,



EDUARDO MANET

En 1951 se trasladó a Europa. Siguió cursos con Tania Balachova, Pierra Bertin y otros profesores. En 1956 entró en la Escuela de Pantomima de Jacques Lecoq, integrándose más tarde en su Compañía, con la cual realizó una gira por Francia e Italia.

Regresó a Cuba en 1960. Dirigió para el Teatro Nacional de Cuba la obra del autor argentino Andrés Lizárraga "Santa Juana de América" y para el ICAIC los documentales "El Negro" y "Napoleón de Gratis".

La editorial "Julliard" le publicó recientemente una novela escrita en francés "Les Etrangers dans la Ville".

Tiene un argumento (guion técnico) listo, que filmará el ICAIC titulado "Un Trabajo en la Ciudad".

Acaba de ser nombrado Director General del Conjunto Dramático Nacional.

In 1951 he went to Europe. He received instruction from Tania Balachova, Pierra Bertin and other professors. In 1956 he entered the School of Pantomime of Jacques Lecoq, later incorporating himself in his Company, with which he made a tour through France and Italy.

He returned to Cuba in 1960. He directed the play of the Argentine author, Andrés Lizárraga, "Santa Juana de América" and the ICAIC documental films, "El Negro" and "Napoleón de Gratis".

The Julliard publishing house recently published his novel written in French, "Les Etrangers dans la Ville".

He has a story (screenplay) ready, which will be filmed by the ICAIC, entitled "Un Trabajo en la Ciudad".

He has just been designated General Director of the National Dramatic Group of the National Theater of Cuba.

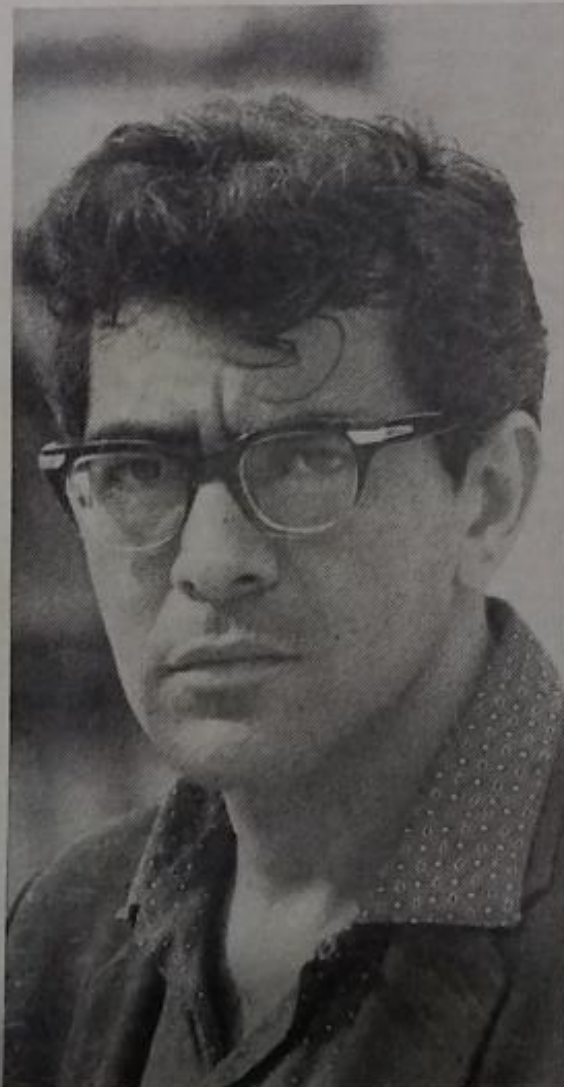
En 1951 partió en Europa. Sufrió cursos con Madame Tania Balachova, Pierre Bertin y de otros profesores. En 1956 entró en la Escuela de Pantomima de Jacques Lecoq, y más tarde se integró en su Compañía, con la cual realizó una gira por Francia e Italia.

Durante su estancia en Francia escribió tres piezas de teatro en español: "La Sainte", "Les Méduses" y "Les Conquistadores".

De regreso a Cuba en 1960, dirigió para el Teatro Nacional de Cuba la obra del autor argentino Andrés Lizárraga: "Santa Juana de América" y realizó para el ICAIC los documentales: "El Negro" y "Napoleón gratis".

Las ediciones Julliard han publicado recientemente un roman de él, escrito en francés: "Les Etrangers Dans La Ville".

Él tiene un guion técnico listo que el ICAIC va a filmar próximamente y que se titula: "Un Trabajo en la Ciudad". Él acaba de ser nombrado Director General del Ensemble Dramatique National.





REALENGO 18

SINOPSIS SYNOPSIS SINOPSIS

Los campesinos del Realengo 18 han llenado una de las páginas más hermosas de Cuba en su lucha por la libertad y la justicia, al sostener—durante los años 30—una resistencia firme, heroica contra la voracidad de los geógrafos yanquis y la cobardía, la venalidad y la traición de los gobernantes cubanos de aquella época. El Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos ha querido hacer con "Realengo 18" no un film histórico, sino una obra cálida, humana, que ofrece algunos aspectos de aquella valiente lucha. Con ese fin, el guionista y director de "Realengo 18", Oscar Torres, centralizó el tema en torno a la figura de Dominga, campesina humilde que vivía la gesta de sus compañeros a través de un intenso drama familiar. Es así que mientras el marido de Dominga, Juancho, participa con ardor junto a Lino Alvarez—guía e inspirador de la resistencia del Realengo—, su hijo, Nico, se une a la Guardia Rural y, traicionando a los suyos, colabora en la campaña de represión contra las justas demandas campesinas.

La Guardia Rural asesinará cobardemente a Juancho y atentará contra la vida de Lino Alvarez. Dominga verá a su hijo con el grupo de soldados que apoyan los intereses yanquis contra los derechos de los campesinos cubanos. Junto a Lino Alvarez, Dominga se enfrentará con decisión a la amenaza de los rifles de los Guardias. La firmeza del Realengo provoca la retirada de los representantes del Imperialismo.

Sola, sintiendo que para ella la batalla ha terminado, Dominga decide alejarse de su tierra. Pero, los lazos que la unen a esa tierra son más fuertes que todas las soledades y todos los desengaños.

Y Dominga se queda decidida a trabajar, dispuesta a defender hasta con la última gota de su sangre el ideal común de los campesinos del "Realengo".

The peasants in "Realengo 18" have filled one of the most beautiful pages of Cuban history in their fight for liberty and justice, by maintaining—during 30 years—a firm and heroic resistance against the rapacity of the Yankee land-swipers and the cowardice, corruption and treason of the Cuban government authorities of that period.

The Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry in "Realengo 18" has not intended to make a historical film, but instead a warm, human production which offers some of the aspects of that brave battle. To that end, the writer and director of "Realengo 18", Oscar Torres, centralized the theme around the person of Dominga, a modest farmer's wife who suffered the struggles of her companions through an intense family tragedy. While Dominga's husband, Juancho, takes an ardent part in the fight, together with Lino Alvarez—guide and inspiration of the resistance in "Realengo"—, her son, Nico, joins the Rural Guard and, betraying his own people, collaborates in the campaign of repression against the rightful demands of the peasantry.

The Rural Guard will cowardly murder Juancho and will attempt against the life of Lino Alvarez. Dominga will see her son with the group of soldiers that aid Yankee interests against the rights of the Cuban farmers. At Lino Alvarez's side, Dominga will face with decision the menace of the Guards' rifles. The firmness of the region provokes the withdrawal of the representatives of the Imperialism. Alone, feeling that for her the battle has finished, Dominga decides to leave her land. But, the bonds that unite her to that land are stronger than all the loneliness and all the deceptions.

And Dominga stays on, decided to work, willing to defend to the last drop of her blood the common ideal of the peasants of the "Realengo".

Les paysans du Realengo 18 ont rempli une des plus belles pages de l'histoire de Cuba dans sa lutte pour la liberté et la justice, en opposant—durant les années 30—une héroïque résistance à la géographie yankee et à la lâcheté, la vénalité et la trahison des membres des gouvernements cubains de cette époque.

L'Institut Cubain d'Art et d'Industrie Cinématographique n'a pas voulu faire de "Realengo 18" un film historique mais une oeuvre chaude, humaine qui présente quelques aspects de cette courageuse lutte. Dans ce but le scénariste et réalisateur de "Realengo 18", Oscar Torres, concentra le thème autour du personnage de Dominga, humble paysanne qui vivait la geste de ses compagnons à travers un intense drame personnel. C'est ainsi que pendant que le mari de Dominga participe avec ardeur à la résistance du Realengo—aux côtés de Lino Alvarez qui en fut le guide et l'inspirateur—, son fils, Nico, se joint à la Garde Rurale et, traître aux siens, collabore à la campagne de répression contre les justes demandes des paysans.

La Garde Rurale assassine lâchement Juancho et attente à la vie de Lino Alvarez. Dominga voit son fils dans le groupe de soldats qui appuient les intérêts yanquis contre les droits des paysans cubains. Aux côtés de Lino Alvarez, Dominga affrontera avec décision la menace des fusils des Gardes. La fermeté du Realengo provoque la retraite des représentants de l'Impérialisme.

Seule, sentant que pour elle la bataille est terminée, Dominga décide de s'éloigner de sa terre. Mais les liens qui l'unissent à cette terre sont plus forts que toutes les solitudes et tous les désespoirs. Et Dominga reste, décidée à travailler, décidée à défendre jusqu'à la dernière goutte de son sang l'idéal commun des paysans du "Realengo".

ICAIC

INSTITUTO CUBANO
DEL ARTE E INDUSTRIA
CINEMATOGRAFICOS
PRESENTA



REA-
LENG
18